

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－噶瑪蘭語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Kavalan

張裕龍(ilonq moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞彙表(11-噶瑪蘭語)

序	詞彙	族語
1	碩士	RateRe ay tenaqsian na ay lazat 書讀得深的人
2	博士	padames RateRe ay tenaqsian na ay lazat 書讀得更深的人
3	村長	pa-azasan tu damu ay lazat 負責帶領部落的人
4	鄰長	paazasan tu qenabalang ay lazat 負責帶領鄰里的人
5	警察	meRibun tu lazat ta ay 在保護我們的人的
6	戶籍	ta qenaminusan 我們的出生地
7	高速鐵路	maqassiR ay saqiReb ay qitun 更快的火車
8	高速公路	qasiR ay lazan 高速的路
9	教育部	meRibung tu satuda ay 管理教學的
10	原民會	pakelawkaway na lazat ta 為我們的人工作的
11	原文會	kelawkaway tu waway ta ay 為我們文化工作的

12	公司	simunang ay qakelawlawayan 很舒適的工作的地方
13	工廠	pasangsangian ay qakelawlawayan 負責製造的工作的地方
14	展覽	sapaqaytan 要使人看
15	展覽館	sapaqaytan qizuanan 要使人看的地方
16	頒獎典禮	waway na paqawlaRan 給獎的行為
17	永續能源	mai qaRepungus 不會讓其斷絕
18	傳統領域	qizuanan na baqi bai masang 祖先居住耕種打獵的地方
19	產業觀光	you saRasan saqawRatan ay 可買可玩的地方
20	科技	tasu ay sinangian 新做的東西
21	現代	tangi ay 現在的
22	貿易	sababaliwan 使又買又賣
23	歷史	waway na masang 從前的文化.行為

24	紀念	sazawan 要留下來想念
25	文化	wawaway 文化,歷史
26	藝術	qenaliman ay senangian 用手做的工作
27	藝術家	pasangian tu qenalimam ay lazat 專門製作手工藝品的人
28	原住民	lazat ta 我們的族人
29	自由	mai tabal 沒有圍住的
30	自治	maRibun tu zana ay 管理他自己的

第二波田調新創詞詞彙表(11-噶瑪蘭族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	pising na gasiR ay lazan 分岔的急速的道路
2	捷運	ziyun(中譯)
3	衝浪	masulun tu Rikum 跟著浪
4	重金屬	semuR tu saiyu ay 浸泡在藥裡的
5	影印機	umanan ay kikay 重複的機器
6	手機	semagay ay saipilan 行動的聽的
7	招牌	kanpang(日譯)
8	小耳朵(天線)	kayal na tilibi 電視的耳朵
9	憂鬱症	masilaziw kenasiyanem 超過想的
10	病毒	1.sitaRaw(有生命的)/ 2.gemapsi(無生命的) 有病 被破壞
11	公里	Ruguzan 尺
12	公斤	laluyan

		重量
13	生產	1.kenuwayan(物品產出) /2.meRuwin(女性生產) 耕作的(產量) 生產
14	獎狀/獎盃/獎牌	kawlaR 獎品
15	珊瑚	kalat 珊瑚
16	漂流木	masalin ay paRin 流走的木頭
17	化學	penadiyug 使腐爛的
18	化石	meRabettu 變成石頭
19	豪雨	1. muzan/ 2.muRenaz 下雨 豪雨
20	豪大雨	1. muzan/ 2.muRenaz 下雨 豪雨
21	冰川(河)	suRena ay iRuR 冰的河
22	北極圈	imis na lawlaw 島嶼的北邊
23	南極圈	tebuR na lawlaw 島嶼的南邊

24	海嘯	sagesalan 海嘯
25	中央政府	Raya na lawlaw 島的最大的
26	地方政府	Raya na damu 島的地方的
27	地方法院	damu ay huing 地方的法院(日譯)
28	高等法院	ibabaw ay huing 高的法院(日譯)
29	最高法院	saibabaw ay huing 最高的法院(日譯)
30	鄉(鎮、市)公所	yakuba 鄉、鎮、市公所(統稱)
31	衛生所	ising 醫生
32	博物館	sepawan tu ganinanan ay Ribang 放珍惜的東西的地方
33	記者會	simbun kisiya 新聞記者
34	原子彈	bakudan(日譯)
35	憲法	simigetán 縮緊的
36	法律	Rulic(日譯)

37	判決書	mezukat ti ya lanas 結果的事情
38	勘災	temayta tu nelaziwan na+(風、水、火...災) 看()災的事情
39	經驗	genasuppaRan 我懂的(事情)
40	責任	sagazawan 你要扛的東西
41	專利	tungus 個人的;獨有的
42	募款	temutu 捐/募款皆可用
43	星期(週)	lipay(中譯)
44	推展	semuzug 推展
45	認證	senazmaken 承認;認證
46	危機	gagaytisan 危險的
47	演員	pasenaguan 表演的(人)
48	殖民者	1. kemuwan/ 2.kenuwanan 管理(AF-) 被管理(PF-)
49	歌手	pasatezayan

		唱歌的(人)
50	代言人	pasikawman 發言人
51	裁判	penateban 裁判(N)
52	派遣工(臨時工)	1.gatuluzan/ 2.pagebataR 被派公差的(人) 臨時
53	志工	anem na kelawkaway 心的工作
54	幫派	salilibangan 一群一群
55	動土儀式	kemutkut tu melanay 挖土(儀式)
56	甄選	mamid 挑選
57	研究	kingkiu(日譯)
58	自籌款	senabet (自己)準備
59	公德心	nengi ay anem 很好的心
60	才華	satuRin 很有辦法/能力
61	行銷	pagesuppaR 讓人家知道

62	公信力	sazmakenan 能信任的(事務;人;地方)
63	初賽	siangatu simsugas 開始比賽
64	決賽	Raylikuz ay simsugasan 最後的比賽
65	文章	senudadan 寫過的(東西)
66	虛詞	mai tu lanas 沒有意義
67	餽水油	siti na pun 餽水的油
68	保溫杯	pataz mammag ay awa 持續熱的杯子
69	化學肥料	penadiyug ay hiliw 使腐爛的肥料
70	(電腦)網路	tinnaw 電腦
71	衛生管理	medames kemuwan 衛生管理
72	意外險(保險)	semiRaw huking 意外保險
73	有機(無毒)	mai penuiyu 沒有放棄
74	核廢料	temawak ay sawalanan

		有毒的廢物
--	--	-------